

**Генеральная Ассамблея**Distr.: Limited
11 September 2000Russian
Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности

**Примечания для толкования официальных отчетов
(подготовительные материалы) о ходе переговоров
по конвенции Организации Объединенных Наций
против транснациональной организованной
преступности**

I. Введение

1. В настоящем документе содержатся предназначенные для толкования примечания, которые были обсуждены Специальным комитетом по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности в процессе переговоров по проекту конвенции. Эти примечания будут включены в официальные отчеты о ходе переговоров, которые будут подготовлены Секретариатом в соответствии со стандартной практикой. В документе A/AC.254/33 Специальный комитет был проинформирован Секретариатом о характере официальных отчетов и о практике их подготовки и составления. Настоящий документ представляется Генеральной Ассамблее исключительно в информационных целях. Специальный комитет не принимал каких-либо официальных решений относительно настоящих примечаний, и также не ожидается принятия каких-либо решений Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят пятой сессии.

II. Примечания для толкования**Статья 2***Подпункт (а)*

2. В подготовительных материалах будет указано, что включение какого-либо конкретного числа лиц не будет наносить ущерб правам государств-участников согласно пункту 3 статьи 34.

3. В подготовительных материалах следует указать, что слова "с тем чтобы получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду" необходимо понимать широко как охватывающие, например, преступления, основным мотивом совершения которых может быть получение услуг сексуального характера, таких как получение или торговля материалами детской порнографии между членами соответствующих групп, торговля детьми, осуществляемая членами групп педофилов, или разделение расходов между членами таких групп.

Подпункт (с)

4. В подготовительных материалах следует указать, что термин "структурно оформленная группа" необходимо использовать в более широком смысле таким образом, чтобы он включал как группы, имеющие определенную иерархическую или другую разработанную структуру, так и группы, в которых отсутствует какая-либо иерархия и в которых роли их членов не обязательно формально определены.

Подпункт (f)

5. В подготовительных материалах следует указать, что термины "арест" или "выемка", как они определены в подпункте (f) статьи 2, используются в тексте статей 12 и 13 конвенции. Термины "обыск" и "выемка", как они используются в статье 18, не следует смешивать с термином "выемка" в статье 2. Слова "обыск и выемка" относятся к применяемым правоохранительными органами принудительным мерам вторжения с целью получения доказательств для использования в уголовном деле. В статье 18 термин "арест" используется для охвата концепции, описываемой словами "арест" или "выемка" в статье 2, и его следует толковать более широко как охватывающий не только имущество, но также и доказательства.

Подпункт (g)

6. В подготовительных материалах следует указать, что если внутреннее законодательство какого-либо государства-участника требует наличия постановления суда для проведения конфискации, то такой суд будет считаться единственным компетентным органом для целей этого определения.

Статья 3

7. В ходе переговоров по конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности Специальный комитет, принимая во внимание Устав Организации Объединенных Наций и соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, с глубокой обеспокоенностью отметил расширяющиеся связи между транснациональной организованной преступностью и террористическими преступлениями. Все государства, участвовавшие в этих переговорах, выражали свою решимость отказывать в убежище тем, кто участвует в транснациональной организованной преступности, посредством уголовного преследования за их преступления, где бы они ни совершались, и путем сотрудничества на международном уровне. Специальный комитет был также глубоко убежден в том, что эта конвенция будет являться эффективным средством и необходимой правовой основой для международного сотрудничества в борьбе, в частности, против такой преступной

деятельности, как отмывание денежных средств, коррупция, незаконный оборот видов дикой флоры и фауны, находящихся под угрозой исчезновения, преступления против культурного наследия и расширяющиеся связи между транснациональной организованной преступностью и террористическими преступлениями. И наконец, Специальный комитет считал, что Специальный комитет, учрежденный Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 51/210 от 17 декабря 1996 года, который тогда начинал рассмотрение вопроса о разработке всеобъемлющей конвенции о международном терроризме, согласно резолюции 54/110 Ассамблеи от 9 декабря 1999 года, должен принимать во внимание положения данной конвенции.

Пункт 2(d)

8. В подготовительных материалах следует указать, что термин "существенные последствия" преследует цель охватить ситуации, когда в результате совершения преступления возникают существенные негативные последствия для другого государства-участника, например, когда в одном государстве-участнике осуществляется изготовление поддельных денег другого государства-участника и организованная преступная группа осуществляет сбыт поддельных денег в глобальном масштабе.

Статья 6

9. В подготовительных материалах следует указать, что термины "отмывание доходов от преступлений" и "отмывание денежных средств" толкуются как равнозначные.

Пункты 1(a) и (b)

10. В подготовительных материалах будет указано, что слова "сокрытие или утаивание" следует понимать как охватывающие воспрепятствование обнаружению преступных источников имущества.

Пункт 2(b)

11. В подготовительные материалы будет включено примечание о том, что слова "связанные с деятельностью организованных преступных групп" предназначены для того, чтобы указывать на такую преступную деятельность, в которой участвуют организованные преступные группы.

Пункт 2(e)

12. В подготовительных материалах будет указано, что подпункт (e) учитывает правовые принципы некоторых государств, в которых уголовное преследование или наказание одного и того же лица и за совершение основного правонарушения, и за совершение преступления отмывания денежных средств не допускаются. Эти государства подтвердили, что они не отказывают в выдаче, взаимной правовой помощи или сотрудничестве в целях конфискации лишь на том основании, что такая просьба основывается на преступлении отмывания денежных средств, когда связанное с ним основное правонарушение было совершено тем же лицом.

Статья 7

Пункт 1(a)

13. В подготовительных материалах следует указать, что слова "другие органы" можно понимать как охватывающие посредников, в число которых в некоторых странах могут включаться фирмы, занимающиеся операциями с фондовыми ценностями, другие дилеры по операциям с ценными бумагами, бюро обмена валют или брокеры, занимающиеся валютными операциями.

14. В подготовительных материалах следует указать, что слова "подозрительные сделки" можно понимать как охватывающие необычные сделки, которые в силу их суммы, характерных черт и частоты заключения являются не совместимыми с предпринимательской деятельностью клиента, превышают обычно принятые параметры рынка или не имеют явных правовых оснований и могут представлять собой противоправную деятельность в целом или же быть связанными с такой деятельностью.

Пункт 1(b)

15. В подготовительных материалах следует указать, что призыв к учреждению подразделения по финансовой оперативной информации, который содержится в этом подпункте, относится к случаям, когда подобного механизма еще не создано.

Пункт 3

16. В подготовительных материалах следует указать, что в ходе переговоров слова "соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций" понимались как относящиеся, в частности, к сорока рекомендациям Целевой группы по финансовым мероприятиям, касающимся отмывания денег, с учетом поправок, внесенных в 1996 году, а также к другим существующим инициативам региональных, межрегиональных и многосторонних организаций против отмывания денежных средств, например, Целевой группы по финансовым мероприятиям стран Карибского бассейна, Содружества, Совета Европы, Группы по борьбе с отмыванием денег стран Восточной и Южной Африки, Европейского союза и Организации американских государств.

Статья 8

Пункт 1

17. В подготовительных материалах следует указать, что обязательство, установленное согласно этой статье, не преследует цели охватить деяния лица, которое в такой степени действовало под принуждением или ненадлежащим влиянием, что это полностью исключает преступность деяния.

Пункт 4

18. В подготовительных материалах следует указать, что понятие лица, которое предоставляет какую-либо публичную услугу, относится к конкретным правовым системам и что включение этого понятия в данное определение призвано способствовать сотрудничеству между теми государствами-участниками, в правовых системах которых используется это понятие.

Статья 11*Пункт 4*

19. В подготовительных материалах следует указать, что пункт 4 не обязывает государства-участники предусматривать досрочное или условное освобождение лиц, лишенных свободы, если их правовые системы не предусматривают такой возможности.

Статья 12

20. В подготовительных материалах следует указать, что при толковании статьи 12 следует учитывать принцип международного права, согласно которому собственность, принадлежащая иностранному государству и используемая в некоммерческих целях, не может быть конфискована без согласия этого иностранного государства. Кроме того, в подготовительных материалах следует указать, что конвенция не имеет своей целью ограничение норм, которые применяются к дипломатическому или государственному иммунитету, в том числе иммунитету международных организаций.

Пункт 1(b)

21. В подготовительных материалах следует указать, что слова "использовавшихся или предназначавшихся для использования" преследуют цель указать на умысел такого характера, какой может рассматриваться как равнозначный покушению на совершение преступления.

Пункт 5

22. В подготовительных материалах следует указать, что слова "другие выгоды" преследуют цель охватить материальные выгоды, а также имеющие исковую силу юридические и вещные права, которые могут являться объектом конфискации.

Статья 13

23. В подготовительных материалах следует указать, что ссылки в этой статье на пункт 1 статьи 12 следует понимать как охватывающие ссылку на пункты 3-5 статьи 12.

Статья 14

24. В подготовительных материалах следует указать, что, когда это практически возможно, государства-участники будут изучать вопрос о том, будет ли надлежащим в соответствии с индивидуальными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве, использование конфискованных активов для покрытия расходов по оказанию помощи, предусмотренной согласно пункту 2 статьи 24.

Статья 15*Пункт 2(a)*

25. В подготовительных материалах следует отразить понимание, согласно которому государствам-участникам следует учитывать необходимость

расширения возможной защиты, когда такая необходимость может вытекать из установления юрисдикции в отношении лиц без гражданства, которые могут обычно или постоянно проживать в их странах.

Пункт 5

26. В подготовительных материалах следует привести пример того, насколько полезной является координация действий государств-участников, с тем чтобы обеспечить такой порядок, при котором не будут утрачиваться доказательства, подверженные риску утраты с течением времени.

Статья 16

Пункт 2

27. В подготовительных материалах следует указать, что цель пункта 2 заключается в том, чтобы служить в качестве соответствующего инструмента для государств-участников, желающих прибегнуть к создаваемой им возможности. Он не направлен на ненадлежащее расширение сферы применения этой статьи.

Пункт 8

28. В подготовительных материалах следует указать, что этот пункт не должен толковаться в качестве наносящего какой бы то ни было ущерб основополагающим юридическим правам обвиняемого.

29. В подготовительных материалах следует указать, что одним из примеров применения этого пункта будут оперативные и упрощенные процедуры выдачи при условии соблюдения внутреннего законодательства запрашиваемого государства-участника по вопросам о передаче лиц, выдача которых запрашивается, а также при условии наличия соглашения с запрашиваемым государством-участником и согласия соответствующего лица. Согласие, которое должно быть дано добровольно и с полным осознанием последствий, следует толковать как увязываемое с упрощенными процедурами, а не с самой выдачей.

Пункт 10

30. В подготовительных материалах следует отразить общее понимание, заключающееся в том, что государства-участники также принимают во внимание необходимость в ликвидации "безопасных гаваней" для преступников, совершивших отвратительные преступления при обстоятельствах, не охваченных пунктом 10. Ряд государств указали, что круг подобных дел должен быть ограничен, а некоторые государства заявили, что должен применяться принцип *aut dedere aut judicare*.

Пункт 12

31. В подготовительные материалы следует включить указание на то, что меры, упомянутые в пункте 12, будут приниматься без ущерба для принципа, заключающегося в том, что никто не должен дважды подвергаться наказанию по одному и тому же делу (*non bis in idem*).

Пункт 14

32. В подготовительных материалах следует указать, что термин "пол" относится и к мужчинам, и к женщинам.

33. В подготовительных материалах следует указать, что на неофициальных консультациях, проведенных в ходе восьмой сессии Специального комитета, делегация Италии предложила включить после пункта 8 следующее положение:

"Без ущерба для использования других оснований для отказа запрашиваемое государство может отказать в выдаче на том основании, что решение было принято заочно, только в том случае, если не доказано, что судебное разбирательство по делу велось с соблюдением таких же гарантий, как и в случае, когда обвиняемый присутствует, и что обвиняемый, будучи осведомленным о судебном разбирательстве, умышленно избежал ареста или умышленно не явился на судебное разбирательство. Однако в случае, когда доказательства этого не представлены, в выдаче не может быть отказано, если запрашивающее государство даст заверения, которые запрашиваемое государство сочтет удовлетворительными, в том, что лицо, выдача которого запрашивается, будет иметь право на новое судебное разбирательство, при котором его права на защиту будут обеспечены".

В ходе последовавшего обсуждения ряд делегаций выразили серьезную обеспокоенность в связи с вопросом о возможной совместимости этого положения с основополагающими принципами их правовых систем. Делегация Италии сняла свое предложение на девятой сессии Специального комитета при том понимании, что при рассмотрении просьбы о выдаче на основании заочного приговора запрашиваемое государство-участник будет учитывать, было ли лицо, выдача которого запрашивается, осуждено в результате справедливого судебного разбирательства, т.е. были ли обвиняемому обеспечены такие же гарантии, какими он бы пользовался, если бы предстал перед судом, добровольно ли он уклонился от правосудия и не явился на судебное разбирательство и имеет ли он право на новое судебное разбирательство.

Пункт 16

34. В подготовительные материалы следует включить указание на то, что слова "в надлежащих случаях" в пункте 16 статьи 16 следует понимать и толковать в духе полномасштабного сотрудничества и что они не должны наносить ущерба обязательному характеру этого пункта. Запрашиваемое государство-участник при применении этого пункта в полной мере учитывает необходимость в использовании сотрудничества по вопросам выдачи для обеспечения того, чтобы преступники предстали перед правосудием.

Статья 18*Пункт 2*

35. В подготовительных материалах следует указать, что слова "судебное разбирательство" в пункте 2 статьи 18 относятся к вопросу, в связи с которым запрашивается взаимная правовая помощь, и что их не следует рассматривать как наносящие какой бы то ни было ущерб независимости судебной власти.

Пункт 5

36. В подготовительных материалах следует указать, что: а) когда государство-участник рассматривает вопрос о том, следует ли, по своей собственной инициативе, представить информацию, имеющую особенно деликатный характер, или же рассматривает вопрос об установлении жестких ограничений на использование информации, предоставленной таким образом, то считается целесообразным, чтобы заинтересованное государство-участник заблаговременно провело консультации с государством, которому предполагается передать такую информацию; б) когда государство-участник, которое получает информацию согласно этому положению, уже располагает аналогичной информацией, оно не обязано соблюдать какие-либо ограничения, установленные государством, предоставляющим информацию.

Пункт 8

37. В подготовительных материалах следует указать, что этот пункт не противоречит пунктам 17 и 21 данной статьи.

Пункт 10(b)

38. В подготовительных материалах следует указать, что в числе тех условий, которые будут установлены государствами-участниками применительно к передаче каких-либо лиц, государства-участники могут согласовать вопрос о том, что запрашиваемое государство-участник может быть представлено при снятии свидетельских показаний на территории запрашивающего государства-участника.

Пункт 13

39. В подготовительных материалах следует указать, что применительно к различным стадиям разбирательства, в связи с которыми может запрашиваться взаимная правовая помощь, могут быть назначены различные центральные органы. Кроме того, в подготовительных материалах следует указать, что этот пункт не преследует цели создать какие-либо препятствия для стран, в которых имеется один центральный орган для получения просьб и другой центральный орган для направления просьб.

Пункт 18

40. В подготовительных материалах следует указать, что делегация Италии внесла предложение по вопросу, являющемуся предметом рассмотрения этого пункта (см. документ A/AC.254/5/Add.23). В ходе обсуждения этого предложения было указано, что государства-участники в качестве руководящих положений по осуществлению пункта 18 статьи 18 могут использовать следующую часть этого предложения, не отраженную в тексте конвенции:

"а) судебный орган запрашивающего государства несет ответственность за установление личности лица, которое должно дать показания, и по завершении заслушивания составляет протокол, в котором указываются дата и место проведения заслушивания и ставится отметка о приведении к присяге. Такое заслушивание проводится в условиях, исключающих какое-либо физическое или психологическое воздействие на допрашиваемое лицо;

b) если судебный орган запрашиваемого государства считает, что в ходе заслушивания нарушаются основополагающие правовые принципы этого государства, то он вправе прервать заслушивание или, если это возможно, принять необходимые меры для продолжения заслушивания в соответствии с этими принципами;

c) заслушиваемое лицо и судебный орган запрашиваемого государства пользуются услугами переводчика, если это необходимо;

d) заслушиваемое лицо может сослаться на право не давать показания, предусмотренное внутренним законодательством запрашиваемого государства или запрашивающего государства; в случае дачи ложных показаний применяются положения внутреннего законодательства запрашиваемого государства;

e) все расходы, сопряженные с использованием видеосвязи, несет запрашивающее государство-участник, которое в случае необходимости может также предоставить техническое оборудование".

Пункт 21(d)

41. В подготовительных материалах следует указать, что положения пункта 21(d) этой статьи отнюдь не преследуют цели поощрять отказ во взаимной помощи по каким бы то ни было причинам, а что, напротив, его следует понимать как устанавливающий более высокий предел на уровне самых важных принципов внутреннего законодательства запрашиваемых государств. В подготовительных материалах следует также указать, что предложенные положения относительно оснований для отказа в связи с преследованием или наказанием какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений, а также исключение на основании политического характера преступления, были исключены в силу того понимания, что они в достаточной степени охватываются формулировкой "жизненно важные интересы" в пункте 21(b).

Пункт 28

42. В подготовительных материалах следует указать, что многие из расходов, возникающих в связи с выполнением просьб согласно пунктам 10, 11 и 18 статьи 18, будут, как правило, рассматриваться как чрезвычайные по своему характеру. Кроме того, в подготовительных материалах будет указано на понимание того, что развивающиеся страны могут столкнуться с трудностями даже в покрытии некоторых обычных расходов и что им следует оказывать необходимую помощь, с тем чтобы дать им возможность выполнить требования этой статьи.

Статья 20

Пункт 1

43. В подготовительных материалах следует указать, что этот пункт не подразумевает обязательства государств-участников принять положения об использовании всех упомянутых форм специальных методов расследования.

Статья 22

44. В подготовительных материалах следует указать, что термин "обвинительный приговор" следует понимать как относящийся к приговору, более не являющемуся предметом кассационного производства.

Статья 23

Подпункт (а)

45. В подготовительных материалах следует указать, что термин "производство" преследует цель охватить все этапы официального государственного производства, которое может включать этап досудебного разбирательства по делу.

46. В подготовительных материалах следует указать, что, как это понималось, некоторые страны не могут предусмотреть охват случаев, когда какое-либо лицо имеет право не давать показания и когда за осуществление этого права предоставляется неправомерное преимущество.

Статья 25

47. В подготовительных материалах следует указать, что, хотя цель этой статьи заключается в сосредоточении внимания на физической защите потерпевших, Специальный комитет осознает необходимость защиты тех прав лиц, которые предоставлены согласно применимым нормам международного права.

Статья 26

Пункт 2

48. В подготовительных материалах следует указать, что термин "смягчение наказания" может охватывать не только предписываемое, но и фактическое смягчение наказания.

Статья 27

Пункт 1

49. В подготовительных материалах следует указать, что слова "действуя сообразно своим внутренним правовым и административным системам" наделяют государства-участники гибкостью в отношении масштабов и способа сотрудничества. Например, эта формулировка позволяет государствам-участникам отказываться в сотрудничестве в тех случаях, когда предоставление запрашиваемой помощи противоречило бы их внутреннему законодательству или принципам.

Пункт 1(а)

50. В подготовительных материалах следует указать, что государства-участники будут сами принимать решение относительно того, каким образом лучше всего обеспечить надежный и быстрый обмен информацией. Многие делегации одобрили использование каналов прямой связи между их различными внутренними правоохранительными органами и иностранными правоохранительными органами. Вместе с тем государства-участники, которые могут

считать более желательным создание центрального органа для контактов с целью обеспечения эффективности, не будут лишены возможности сделать это.

Пункт 3

51. В подготовительных материалах следует указать, что виды современной технологии, упомянутой в пункте 3 статьи 27, включают компьютеры и телекоммуникационные сети.

Статья 28

Пункт 2

52. В подготовительных материалах следует указать, что упоминание о международных и региональных организациях преследует цель охватить все соответствующие организации, включая Международную организацию уголовной полиции (Интерпол), Совет таможенного сотрудничества (также называемый Всемирной таможенной организацией) и Европейское управление полиции (Европол).

Статья 29

Пункт 4

53. В подготовительных материалах следует указать, что упоминание о международных и региональных организациях преследует цель охватить все соответствующие организации, включая Интерпол, Всемирную таможенную организацию и Европол.

Статья 31

Пункт 3

54. В подготовительных материалах следует указать, что в соответствии с конституционными принципами равенства не преследуется цель проведения различия между лицами, осужденными за совершение преступлений, охватываемых конвенцией, и лицами, осужденными за совершение других преступлений.

Статья 32

Пункт 2

55. В подготовительных материалах следует указать, что при разработке правил, касающихся оплаты ее расходов, конференция участников конвенции должна обеспечить, чтобы в качестве одного из источников финансирования рассматривались добровольные взносы.

Пункт 3

56. В подготовительных материалах следует указать, что при выполнении своих функций конференция участников должна надлежащим образом учитывать необходимость сохранения конфиденциальности определенной информации с учетом характера борьбы против транснациональной организованной преступности.

Пункт 5

57. В подготовительных материалах следует указать, что конференция участников должна принимать во внимание необходимость предусмотреть определенную регулярность представления такой информации. В подготовительных материалах следует также указать, что термин "административные меры" понимается как широкий и охватывающий информацию о степени, в которой были осуществлены законодательные, политические и другие соответствующие меры.

Статья 34

Пункт 2

58. В подготовительных материалах следует оговорить, что этот пункт преследует цель однозначно указать, без изменения сферы применения конвенции согласно статье 3, что элементы транснационального характера и причастности организованной преступной группы не считаются элементами таких преступлений для целей криминализации. Цель этого пункта состоит в том, чтобы указать, что при осуществлении конвенции государствам-участникам нет необходимости включать в положения о криминализации отмывания доходов от преступлений (статья 6), коррупции (статья 8) или воспрепятствования осуществлению правосудия (статья 23) элементы транснационального характера и причастности организованной преступной группы или включать в положения о криминализации участия в организованной преступной группе (статья 5) элемент транснациональности. Кроме того, это положение направлено на то, чтобы обеспечить для государств-участников определенность в связи с соблюдением ими статей конвенции, касающихся криминализации, и не преследует цели оказать какое-либо влияние на толкование статей конвенции, касающихся сотрудничества (статей 16, 18 и 27).

Статья 35

Пункт 1

59. В подготовительных материалах следует указать, что термин "переговоры" необходимо понимать в широком смысле как означающий побуждение государств к исчерпанию всех средств мирного урегулирования споров, в том числе примирения, посредничества и обращения в региональные органы.

Статья 36

60. В подготовительных материалах следует указать, что, хотя конвенция не содержит конкретного положения об оговорках, предполагается, что в отношении оговорок применяется Венская конвенция о праве международных договоров 1969 года.